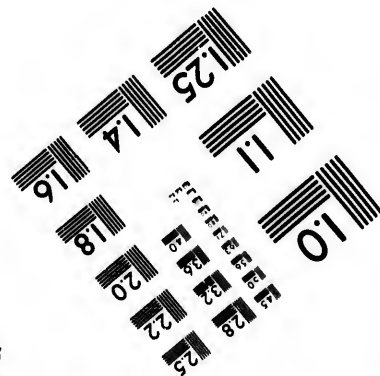
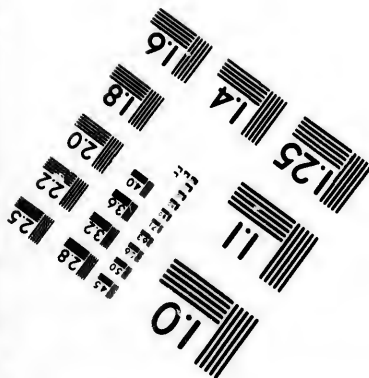
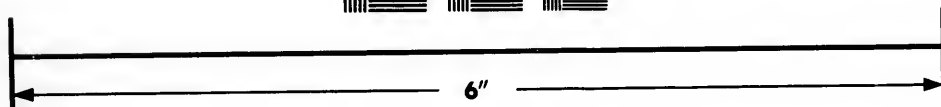
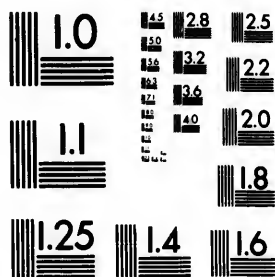


**IMAGE EVALUATION
TEST TARGET (MT-3)**



**Photographic
Sciences
Corporation**

23 WEST MAIN STREET
WEBSTER, N.Y. 14580
(716) 872-4503



**CIHM/ICMH
Microfiche
Series.**

**CIHM/ICMH
Collection de
microfiches.**



Canadian Institute for Historical Microreproductions / Institut canadien de microreproductions historiques



© 1984

Technical and Bibliographic Notes/Notes techniques et bibliographiques

The Institute has attempted to obtain the best original copy available for filming. Features of this copy which may be bibliographically unique, which may alter any of the images in the reproduction, or which may significantly change the usual method of filming, are checked below.

L'Institut a microfilmé le meilleur exemplaire qu'il lui a été possible de se procurer. Les détails de cet exemplaire qui sont peut-être uniques du point de vue bibliographique, qui peuvent modifier une image reproduite, ou qui peuvent exiger une modification dans la méthode normale de filmage sont indiqués ci-dessous.

- | | |
|--|--|
| <input checked="" type="checkbox"/> Coloured covers/
Couvertures de couleur | <input type="checkbox"/> Coloured pages/
Pages de couleur |
| <input type="checkbox"/> Covers damaged/
Couverture endommagée | <input type="checkbox"/> Pages damaged/
Pages endommagées |
| <input type="checkbox"/> Covers restored and/or laminated/
Couverture restaurée et/ou pelliculée | <input type="checkbox"/> Pages restored and/or laminated/
Pages restaurées et/ou pelliculées |
| <input type="checkbox"/> Cover title missing/
Le titre de couverture manque | <input checked="" type="checkbox"/> Pages discoloured, stained or foxed/
Pages décolorées, tachetées ou piquées |
| <input type="checkbox"/> Coloured maps/
Cartes géographiques en couleur | <input type="checkbox"/> Pages detached/
Pages détachées |
| <input type="checkbox"/> Coloured ink (i.e. other than blue or black)/
Encre de couleur (i.e. autre que bleue ou noire) | <input checked="" type="checkbox"/> Showthrough/
Transparence |
| <input type="checkbox"/> Coloured plates and/or illustrations/
Planches et/ou illustrations en couleur | <input type="checkbox"/> Quality of print varies/
Qualité inégale de l'impression |
| <input type="checkbox"/> Bound with other material/
Relié avec d'autres documents | <input type="checkbox"/> Includes supplementary material/
Comprend du matériel supplémentaire |
| <input type="checkbox"/> Tight binding may cause shadows or distortion
along interior margin/
La reliure serrée peut causer de l'ombre ou de la
distortion le long de la marge intérieure | <input type="checkbox"/> Only edition available/
Seule édition disponible |
| <input type="checkbox"/> Blank leaves added during restoration may
appear within the text. Whenever possible, these
have been omitted from filming/
Il se peut que certaines pages blanches ajoutées
lors d'une restauration apparaissent dans le texte,
mais, lorsque cela était possible, ces pages n'ont
pas été filmées. | <input type="checkbox"/> Pages wholly or partially obscured by errata
slips, tissues, etc., have been refilmed to
ensure the best possible image/
Les pages totalement ou partiellement
obscurcies par un feuillet d'errata, une pelure,
etc., ont été filmées à nouveau de façon à
obtenir la meilleure image possible. |
| <input type="checkbox"/> Additional comments:
Commentaires supplémentaires: | |

This item is filmed at the reduction ratio checked below/
Ce document est filmé au taux de réduction indiqué ci-dessous.

10X	14X	18X	22X	26X	30X
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
12X	16X	20X	24X	28X	32X

The copy filmed here has been reproduced thanks to the generosity of:

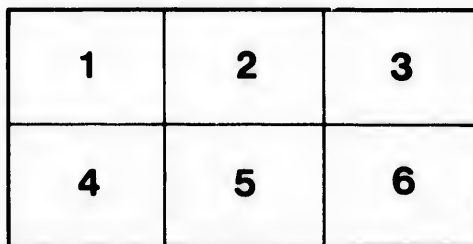
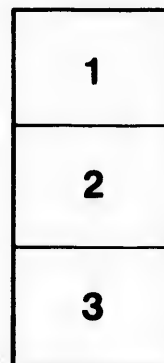
Library Division
Provincial Archives of British Columbia

The images appearing here are the best quality possible considering the condition and legibility of the original copy and in keeping with the filming contract specifications.

Original copies in printed paper covers are filmed beginning with the front cover and ending on the last page with a printed or illustrated impression, or the back cover when appropriate. All other original copies are filmed beginning on the first page with a printed or illustrated impression, and ending on the last page with a printed or illustrated impression.

The last recorded frame on each microfiche shall contain the symbol \rightarrow (meaning "CONTINUED"), or the symbol ∇ (meaning "END"), whichever applies.

Maps, plates, charts, etc., may be filmed at different reduction ratios. Those too large to be entirely included in one exposure are filmed beginning in the upper left hand corner, left to right and top to bottom, as many frames as required. The following diagrams illustrate the method:



L'exemplaire filmé fut reproduit grâce à la générosité de:

Library Division
Provincial Archives of British Columbia

Les images suivantes ont été reproduites avec le plus grand soin, compte tenu de la condition et de la netteté de l'exemplaire filmé, et en conformité avec les conditions du contrat de filmage.

Les exemplaires originaux dont la couverture en papier est imprimée sont filmés en commençant par le premier plat et en terminant soit par la dernière page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration, soit par le second plat, selon le cas. Tous les autres exemplaires originaux sont filmés en commençant par la première page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration et en terminant par la dernière page qui comporte une telle empreinte.

Un des symboles suivants apparaîtra sur la dernière image de chaque microfiche, selon le cas: le symbole \rightarrow signifie "A SUIVRE", le symbole ∇ signifie "FIN".

Les cartes, planches, tableaux, etc., peuvent être filmés à des taux de réduction différents. Lorsque le document est trop grand pour être reproduit en un seul cliché, il est filmé à partir de l'angle supérieur gauche, de gauche à droite, et de haut en bas, en prenant le nombre d'images nécessaire. Les diagrammes suivants illustrent la méthode.

is
u
ifier
ne
page

ata

lure,
à

2X

IN

TSE

E

W. B. Salford

DICTIONARY
OF
INDIAN TONGUES,
CONTAINING
Most of the Words and Terms
USED IN THE
TSHIMPSEAN, HYDAH, AND CHINOOK,
WITH THEIR MEANING OR EQUIVALENT
IN THE
ENGLISH LANGUAGE.

PUBLISHED BY
HIBBEN & CARSWELL,
VICTORIA, V. I.

PRINTED AT THE BRITISH COLONIST OFFICE.
1865.

NW
 970.8
 H624d92



Importers, Wholesale and Retail Dealers in
STATIONERS' SMALL-WARES,
 FROM BIRMINGHAM.

With all the Modern Improvements, comprising

Copying and Seal Presses, Damping Boxes, Pen Hacks, Inkstands, assorted Paper Clips and weights, Cash and deed boxes, Writing Desks, Cases and Folders, Gilliot's Steel Pens, Backgammon and Cribbage Boards, Chess men, Dominoes, Dice, Date Calendars, Post Office Seales, Ivory, Pearl and Shell Card Cases, Ivory Paper Folders and Tablets, Artist's Materials, Mathematical Instruments, Porcelain Slates, Pocket Compasses, Spring Tape Measures, Eyelet Machines, Ladies' Companions, Indelible Ink, etc., etc.

Staple Stationary, comprising Writing Papers & Envelopes,

Blank Books, Memorandum and Pass Books, Penny's Metallic Memos, Faber's Lead Pen-nils, Arnold's Writing Fluid, Faber's Drawing Pencils, Arnold's Copying Ink, Faber's Creta Levis, Arnold's Carbine, Rodger's Pocket Cutlery and Scissors, Windsor & Newton's Water and Oil Colors, Mann's Press Copying Books, Scrap Books, Rockwell's Invoice and Letter Files, Exhibition Prize Wax, Whatman's Drawing Paper, Tracing Paper and Cloth, Endless and Mounted Drawing Paper, Great Mogul Playing Cards, Bristol Board, Printing and Wrapping Paper, Tissue and Fancy Papers, Blotting Paper, Elastic Bands, Mucilage, Newspaper Files, Lawyer's Tape, Note, Draft, Order, and Receipt Books, Bills of Exchange, Bills of Lading, Bills payable and Receivable Books, Blank Legal and Shipping Forms, and other innumerable etcetras.

HIBBEN & CARSWELL

Nika...
 Mika...
 Klasker
 Mesika
 Nesika.
 Yaka
 Tenass
 Chaco.
 Momoo
 Klatawa
 Kar...
 Yawa...
 Alta
 Alke...
 Illihe
 Hyack-
 Siya
 Klacks
 Klosh.
 Laport
 Konaw
 Sun
 Poolak
 Tenas
 Sitkum
 Kock y
 Yoolku
 Hy-ya
 Hyas...
 Socally
 Pilton
 Tekho
 Pil...
 Klaly
 La tate
 La bo
 La da
 Le lan
 Seeah

nu
970.8
14624 dia

CHINOOK.

Nika..... I
 Mika..... You
 Klasker..... They
 Mesika..... You (plural)
 Nesika..... We
 Yaka..... He or she
 Tenass man.... A Boy
 Chaco..... Come
 Momook..... Work
 Klatawa..... Go
 Kar..... Where
 Yawa..... Here
 Alta..... At present
 Aike..... Afterwards
 Illihe..... Land
 Hyack..... Quick
 Siya..... Distance
 Klackster..... Who
 Klash..... Good
 Laport..... Door
 Konaway..... All
 Sun..... Day
 Poolakly..... Night
 Texas sun..... Morning
 Sitnum sun..... Noon
 Kock wa..... The same
 Yoolkut..... Long
 Hy-you..... Plenty
 Hyas..... Large
 Socally..... High
 Pilton..... Pool
 Tekhope..... White
 Pil..... Red
 Klai..... Black
 La tate..... Head
 La boosh..... Mouth
 La da..... Teeth
 Le lang..... Tongue
 Seeah house.... Face

La ma..... Hand
 Yaksoot..... Hair
 La reh..... Barley
 La poah..... Peas
 Wapito..... Potatoes
 La novow..... Turnip
 La karrot..... Carrots
 La onion..... Onion
 Cabbage..... Cabbage
 Klapite..... Thread
 Moola..... Sawmill
 Percise..... Blanket
 Kamoosac..... Beads
 Poolally..... Powder
 Kulla-kulla..... Birds
 Musket..... Gun
 Ninamox..... Otter
 Ena..... Beaver
 Quanic..... Whale
 Yuiceco..... Porpoise
 Oluck..... Snake
 Soolee..... Mouse
 Skad..... Mole
 La loe..... Wolf
 Piah-piah..... Cat
 Kuitan..... Horse
 Moos-moos..... Cow
 La mouto..... Sheep
 Carmox..... Dog
 Kushaw..... Hog
 Kimta..... Behind
 Shetham..... Swim
 Seespoose..... Cap
 La shawl..... Shawl
 Pe..... And
 Wechat..... Also
 Dly tupso..... Hay
 Dly..... Dry
 Tum-tum..... Hear

Comb..... Comb
 Koory.... .. Run
 Pii-pii.... .. Blood
 Les eff Egg
 La pole..... Hen
 La chuck Rooster
 La pell.... .. Shovel
 La push..... Hoe
 La clew.... .. Nail
 Lake.... .. Lake
 La chaise.... Chair
 Kettle..... Pot
 Oskan..... Cup
 Lope.... .. Rope
 Silux..... Angry
 Shanty Taff..... Sing
 Marcie..... Thanks
 Kinoose..... Tobacco
 Chee..... New
 Sunday..... Sunday
 Pooch..... Shoot
 Lolo To carry
 Klawa..... Slow
 Wagh..... To spill
 Inti..... Across
 La prate..... Priest
 La yob..... Devil
 Kapo A relation
 La pied..... Foot
 Tee-owitt..... Leg
 Yachoot..... Belly
 Spose..... If
 Delate..... Truth or Straight
 Seepy..... Crooked
 Tolo..... Win
 Kow Tie
 Klack Untie
 Man Man
 Klootchman..... Woman
 Lum..... Rum
 Patle..... Full
 Patlamb..... Drunk
 Boston..... American
 Pesioux..... French
 King George.. English, Scotch,
 Irish
 Chuck..... Water
 Oihe..... Sandwich Islander
 Halo..... None
 Musatchy Bad
 Flyhee..... Chief
 Elitee..... Slave
 Ou..... Brother

Ats.... .. Sister
 Kapswalla... .. Steal
 Ipsoot..... Secret
 Potlach.... .. Give
 Isctum..... Take
 Wake.... .. No
 Nowitka.... .. Yes
 Sockum Strong
 Six..... Friend
 Ikta..... What
 Pachuck..... Green
 Lemoro.... .. Wild
 La selle..... Saddle
 Sitili..... Stirup
 La sibro.... .. Spurs
 Kolan..... Ear
 Klapp..... To find
 Kull..... Tough, Hard
 Sapalel..... Flour or Wheat
 Pire sapalel Bread
 La biscuit..... Biscuit
 La ween.... .. Oats
 Lice..... Rice
 Sagwa Sugar
 Soap..... Soap
 Molass..... Molassos
 Stiek-shoes.... Shoes
 Skin-shoes..... Moccasins
 Gleece Pire Candle
 Skullapen Rifle
 Memoloo-e Kill
 Actshot Bear
 Mowitch..... Deer
 Cuitchady.... Rabbit
 Skubbyou..... Skunk
 Olikiyou..... Seal
 Yakolla Eagle
 Waugh-waugh... Owl
 Skakairk..... Hawk
 Mauk Duck
 Smockmock..... Grouse
 Malaekua.... Musquito
 Swaawa..... Panther
 Skudzo..... Squirrel
 Enpooy..... Lice
 La sway.... .. Silk
 Lalopa or coat Coat
 Sickilox..... Pantaloons
 Shirt..... Shirt
 Aekik..... Fish-hook
 Tootosh..... Milk
 Snass..... Rain
 Pithick..... Think

Snow.....Snow
 La hacha.....An Axe
 La leem.....Fire
 Opsu.....Knife
 La kley.....Key
 Pillom.....Broom
 Lakutheo.....Clams
 Daassett.....Trunk
 Tumolitch.....Barrel
 Opkan.....Basket
 La pla.....Plate
 Ta table.....Table
 La qeen.....Saw
 Moosum.....Sleep
 Cold Illihe.....Winter
 Warm Illihe.....Summer
 Cold.....Year
 Ke waap.....Hole
 Zum.....Write
 Klemenwhit.....False
 Klonass.....Don't know, doubtful
 Quass.....Fear, afraid
 Olally.....Berries
 Txae.....Sweet
 Tu-mallow.....To-morrow
 Hee hee.....Laugh
 Moon.....Moon, month
 Klukcece.....Stars
 How.....Listen, attend
 Sil-sil.....Buttons
 La peep.....Pipe
 Akaepool.....Needle
 Tin-tin.....Music
 Dance.....Dance
 Qpootch.....Tail
 Etlinwill.....Ribs
 Ldt stick.....Yard
 Elp.....First
 Klaly stone.....Coal
 La sack.....Bag
 Newha.....How is it
 Tenass klotchmen.....Girl
 Tenass.....A child, anything small
 Wawa.....Language, to speak
 Mamook chaco.....Bring
 Muck-muck.....Anything good to eat.
 Pire-chuck.....Ardent spirits of any kind.
 La plosh.....Shingle or plank
 Wake nika kumtux.....I do not understand.
 Ayas.....Large or very large

Till.....Heavy or tired
 Lazy.....Slow or lazy
 Mamlook Ipsot.....To conceal
 Hialluck la port.....Open the door
 Ech-poy la port.....Shut the door
 Midlight.....Sit down, put down, or stay.
 Midwhit.....Stand up, get up or move.
 Sitikum.....Middle or half
 Tenas poolakly.....Sun set or dusk.
 Cockshut.....Fight, break, injure, &c., &c.
 Wake skokum.....Weak
 Wake kunsick.....Never
 Kumtux.....Understand
 Tikke.....Want, desire &c.
 Ikta mika tikke.....What do you want.
 O-loak.....This or that
 Wake ikta nika tikke.....I do not want anything.
 Siwash.....Indian, savage
 Ankuty.....Long ago
 Lay-lay.....A long time
 Konsick.....How much
 Makook.....Buy or sell
 Kultis.....Nothing or gratis
 Ko-pet.....Finish or stop
 Ko-pet wawa.....Hold your tongue
 Nanitch.....Look, to see
 Sockally tyhee.....The Almighty
 Keekwooly.....Deep, beneath
 Quonlsum.....Always
 Sick.....Unwell, ill, sick, etc.
 La crem.....Cream color
 Leky.....Spotted or piebald
 Olo.....Hungry or thirsty
 Lapushmo.....Saddle-blanket
 Chick-chick.....Waggon or car
 Kull kull stick.....Oak
 La plash stick.....Cedar
 La gum stick.....Pine
 Keleman sapalel.....Flour
 Sale.....Cotton or Calico
 Kanim.....Canoe or boat
 Klackan.....Fence, a Field
 Kalidon.....Lead or shot
 Chickaman.....Money, and metals of all kinds.
 Chickaman shoes.....Horse shoes
 Tenass musket.....Pistol

Moolack or moose .. Elk
 Salmon or sallo waek..Salmon
 Tenass salmon.... Trout
 Lemule or hyass kolon...Mule
 Man moos-moos An Ox
 Tenass moos moos.....A Calf
 Hankerchiem.....Handkerchief
 Coat.....A woman's gown
 Keekwully coat.....Petticoat
 Keekwully sickilox....Drawers
 Hachr or house House
 Kata..Why, or what is the matter
 Whaah...(Exclamation of aston-
 ishment,) indeed.
 Abba...Well then, or, if that is
 the case.
 Kuckwulla Nut
 Tupsu.....Grass or straw
 Hoey-hoey.... Exchange
 Tootosh gleece.... Butter
 Glass..Looking glass or window
 Koory kuitan.]. Race horse
 Tenas Lakutchee.....Mussle
 Koppo.....From, towards, &c.
 Chitsh.....Grandmother
 Kla how ya....How are you, or
 poor.
 La peocelle.... Frying pan
 Appola:A roast of anything
 Quis-quis.....Straw mat
 Makook house.....Store
 Katsuek.....Midday, between
 Oloman....An old man or worn
 out.
 Lemael.....An old woman
 Hyas Sunday.... Christmas day
 and the 4th of July.
 Pisheck....Bad, exhausted
 Paper....Paper, books, &c.
 Zum seesah-hoose Paint the face

Pire ololly....Ripe Berries
 Cold ololly.....Cranberries
 Filil ololly.....Strawberries
 Mapiage.....A trap or snare
 Miami..Down the stream below
 Machlay.....Towards the land
 Aalloyma...Another or different
 Hee-hee la ma.....Gamble
 Killappie....Return, or capsize
 Kwoch-kloch.... Oyaters
 Lawoolitoh....A bottle
 Aunah...Exclamation of aston-
 ishment.
 Staetijay..... Island
 Sick tum-tum...Regret sorrow
 Kooy-kooy.....Finger rings
 Hrowikult....Stubborn, deter-
 mined.
 Tlokaerchy.... Although
 Temanawas... Witchcraft
 Owayheet... Trail, or road
 Ikt.....1
 Mox2
 Klone3
 Locket.....4
 Quinam....5
 Tahum6
 Sinamox...7
 Sootkin....8
 Quies.....9
 Totilum....10
 Totilum pe ikt11
 Tetilum pe mox12
 Ikt tokamonak100
 Ikt hyas tokamonak ..1000
 Stowbelow.... North
 Stegwaak South
 Sun chasko East
 Sun midlight.... West

EXAMPLES.

ripe Berries
 Cranberries
 Strawberries
 trap or snare
 beam below
 the land
 or different
 ... Gamble
 or capsize
 ... Oysters
 ... A bottle
 of aston-

.... Island
 gret sorrow
 inger rings
 orn, deter-

. Although
 Witchcraft
 all, or road

..... 1

..... 2

..... 3

..... 4

..... 5

..... 6

..... 7

..... 8

..... 9

..... 10

..... 11

..... 12

..... 100

..... 1000

..... North

..... South

..... East

..... West

ENGLISH —Come here friend, I want to talk with you.

INDIAN.—Chaco six, nika tikke waw waw copa mika.

ENG.—What?

IND.—Ikta?

ENG.—I want to buy a canoe with four paddles.

IND.—Nika tikke makook kanim pe locket issie.

ENG.—Very good.

IND.—Closhe.

ENG.—What is your price?

IND.—Konsiek dollar, nika tikke?

ENG.—Thirty dollars.

IND.—Klone totillum dollar.

ENG.—No sir, I'll give you twenty dollars.

IND.—Wake six, nika marsh copa mika mox totillum dollar.

ENG.—I don't know, I'll see.

IND.—Klonass, nika nanitch.

ENG.—Will you find three more Indians and go with us to work canoe up Fraser River to the gold land?

IND.—Mika klapp klone alloyma siwashe pe klattawa copa nesika mamamook kanim sockally Fraser River copa gold ilahe?

ENG.—Yes, that's my mind, if you pay plenty money.

IND.—Nowitka, coqua nika tum-tum sposo mika marsh hiyeu chickamen.

akingdow lagun....I thank
 you very well.
 hastenga hilo....Nothing to
 eat.
 gango denkuzu....Talking
 nonsense.
 gita tuss....Is that your cat
 cina No salmon
 wvit tas... Plenty to eat
 lasigan.....Fetch water
 House
Door
Box
 zawa..... Barrel
 lawa Kettle
 langwa.....Cup
 Bail
 kwa Spoon
 za Knife
 nelkeitlaw.....Plate
 untlaw.... Matches
 ai Rope
 kin Paper
 ku Gun
 ou Fork
 yelena No
 ingcla Yes
 e Canoe
 an.... Great, far
 agis iday inalaykk.. Good day
 how are you?
 saa..... Pbt up
 u Small
 ua .. Yesterday
 dang .. To day
 hale.. To-morrow
 hit Died
 s Eat
 Dog
 a quita .. Strong
 nga u an .. Far off
 zr at u an .. Plenty wind
 ai... Afterwards, by and by
 atluwan.....All
 in Sleep
 telekum .. To kill
 ua Good, nice
 angan.. Bad

Helang.... Thunder
 Tass Fire
 Ranew .. Wood
 Quar .. Stone
 Raanew eja.... I don't know
 Scangahutza.. Small stick
 Clankuzu.. Keep quiet
 Clankulta To steal
 Quza u an.... Great deal of talk
 Kitelsta.... Fall down
 Elyu u an.. Great deal of smoke
 Sinna Warm
 Tadda Cold
 Hengelken Wash face
 Kilkalangwa .. Read or write
 Tiskelingr To leil a lie
 Hedang..... Day
 Asingwa Night
 Dantlaw.... Throw away
 Eskunda To hurt
 Hyill Leaf
 Ledanganga Flower
 Scu sangwe Limb
 Lashylay Bull
 Istala angula To work
 Zhmclue Steamboat
 Caalta Star
 Hinda Quick
 Skelawa u an Very dirty
 Auokwe..... Torn
 Shutla To drink
 Saall Wasp
 Qutsia.. Eat
 Innast law To grow
 Keeka naya.... My house
 Tastingie Coal
 Tatla .. You buy
 Sentga.... Fish hook
 Qullanger.... Hungry
 A tla..... Water
 Halla To give
 Skushit Potatoes
 Quar Tobacco
 Cinn Salmon
 Houist lan Leave off
 Skeinow Sturgeon
 Hankaga Blind
 Clicta To sew

'TSHIMSHEAN.

One Ke ac, or Kooll
 Two Tupat, or Koopel
 Three Kwund, or Kwul ee
 Four..... Tum alp
 Five..... Shtones
 Six Ha gold
 Seven..... Tup old
 Eight... Cun dold, or Yugh talt
 Nine..... Kist more
 Ten Ke ap
 Twenty .. Koo pel wul keap
 One hundred.....Kwe stin sole
 One-half De sto
 I Nu yu
 You Nu un
 Him Ne ed
 We Nu und
 Your Nu a sum
 They Tup ne ed
 Who Naa da
 All Tra need
 Now Ke oun
 By and by..... A we ne
 Long time.... Cla nukt
 Long ago Hit krout
 To-morrow Tse a tseep
 Yesterday Ka tseep la
 Same Ne weld
 Different Alux skeet
 Yes..... Ye ry need
 No Ine
 Plenty We held
 None Kou det
 Large We laix
 Small.... Kwut seesk
 Quick Teen
 Good Armd
 Bad..... A tughk
 First..... Kis kogh
 Last Cis taha lan
 Win Ugh sta

Lose.. Tse il
 Sweet Tse matk
 Sour Kusgh
 Above La ah
 Below Hlu uma
 On top..... La hotet
 Under.... Ne hlu tet
 This side Na keet
 The other side Na to
 Across Tos tuga
 Strong.... Kut ke atn
 Weak.... Alki rud ke atn
 Fall..... Sa hry ne
 Get up Hyte gan
 Sit down Taan
 Sleep Stughn
 Wake up.... Kax gan
 Get us Ga neet gan
 Ceme Kal or lan
 Go..... Poyan or Ndo dowl
 Steal Kaalk
 Lie Pe uk
 Black Dotsk
 White Moxk
 Red Musk
 Blue Kus-kwash
 Green.... Meet leth
 Talk..... Al yun
 Step Kelo
 Flat..... Tagh ra
 Dance Meelk
 Sing..... Le me
 Music.... Ha le ne
 Run..... Aloo pan
 Walk.... Ha gwll yan
 Upset..... Kwe elt yan
 Heavy..... Pile yusk
 Straight At auk
 Crooked Hle able
 Road..... Ky sona
 Where.... Um daa da

Here
 Far
 To o
 Alwa
 Neve
 With
 Also
 Door
 Open
 Shut
 Liste
 Do y
 Cut
 Saw.
 Kiss.
 Spit
 Cold
 Wart
 Give
 Take
 What
 Neth
 Break
 Burn
 Hard
 Soft.
 Jump
 Tear
 Up h
 Down
 Hit
 Kick
 Shoo
 Stab.
 Kill
 Lift.
 Carry
 Smel
 Swee
 Stink
 Look
 Tell
 Dark
 Clean
 Full
 Half
 Trad
 That
 This
 High
 Left
 Nort
 East

Here..... Kwate
 Far..... Wy toga
 To or from..... Skut
 Always..... Apsewall, or willuk
 Never-Alki de hugh, or Ine ago
 With..... Stolce, or awass
 Also..... Tees
 Door..... Lux oght
 Open..... Kahul
 Shut..... Skut oze
 Listen..... Amexn
 Do you hear..... Noh no yone
 Cut..... Kotzl
 Saw..... Lop kul
 Kiss..... Ome teugh
 Spit..... Pozk
 Cold..... Kwuth
 Warm..... Ke amug
 Give..... Kenum
 Take..... Kaa
 What..... Goa
 Nothing..... Alki goa
 Break..... Kwis
 Burn..... Kwal uk
 Hard..... Ka a ka
 Soft..... Salk
 Jump..... Kus
 Tear..... Pugh kay kwul
 Up hill..... Tum pugh yao
 Down..... Tamt ke ano
 Hit..... Ta sam
 Kick..... Kwalachs
 Shoot..... Kuhl
 Stab..... Ke el keuhl
 Kill..... Tsa kuhl
 Lift..... Pa tsuhl
 Carry..... Koi tsuhl
 Smell..... Home
 Sweet smell..... Me hoxt
 Stink..... Usk
 Loose..... Lu ma kuhl
 Tell..... Mathe
 Dark..... Sky etk
 Clear..... Koi pa
 Full..... Huld
 Half-full..... Kuk-soolg
 Trade..... Sy te aogh
 That..... Koo kweet
 This..... Koo kwa re
 Right..... Sum ya wan
 Left..... Matuk wan
 North..... Ke seas
 East..... Hy wass

South..... Ugh pala
 West..... Gu il ka
 Wind..... Pask
 Up stream..... Keeg yane
 Down..... Ke atska
 Deep..... Tcklup
 Shallow..... Um onist
 Swim..... Hut uz
 Dive..... Swozk
 Canoe..... Agh so
 Paddle..... Wye
 Ahead..... Ke tsoigh
 Astern..... Ke land
 Midship..... Yum su ilka
 Steersman..... Tum lum
 Bowman..... Tum tsoigh
 High tide..... Kla lay ax
 Low tide..... Kla tzo ax
 Water..... Ax
 Salt water..... Mon
 River..... Tsum oa taugh
 Current..... Sooks
 Rough water..... Kop
 Whirl..... Tsal ix
 Sail..... Agh lum so
 Rapids..... Tsil a sil
 Steer..... Adye
 Sunrise..... Tse yoost
 Sunset..... Koo pell
 Noon..... Suego llh
 Morning..... Kum klay pa
 Evening..... Mla wo rumel
 Night..... Kla hoop
 Spring..... Koy un
 Summer..... Soend
 Fall..... Kwis oot
 Winter..... Kome sam
 Moon..... Ke am a got
 Sun..... Seo
 Star..... Be a list
 Snow..... Ma tum
 Rain..... Wass
 Ice..... Ta hou
 Northern light..... I a yaogh
 Red sunset..... Pile tsu
 Ground..... Tsa tsux
 Only or accept..... Ap gaul
 Gamble..... Ugh sant
 Mountain..... Sun heest
 Trap..... Tsy ailgh
 Father..... Nu kwat
 Mother..... Noh
 Brother..... Wy ute

Sister Hlum ut eh
 Slave female Wa tu
 Slave male Haa
 Fool Wa chrote
 Old man Wo ta het
 Girl Hul wuh ana hah
 Boy Hul kwuh yale
 Woman Ana ha
 Man Yute
 Doctor Hal y te
 Chief Sum oyut
 Paper Sa wuna
 Pencil Can dumest
 Write Klats um dumd
 New Su grand
 Old Cum atugh
 Fire Lu
 Pail Oomth
 Matches Hala gum cant
 Hungry Kwa teend
 Eat Ya ogh
 Drink Rap
 Smoke Ach pe an
 Tobacco Madom se wah
 Chair Hale ta
 Bed Ku taa
 Cough Spum
 Whistle Wa tughn
 Cry We hout ga
 Ugly Hsut soo
 Basket Tsil a
 Dry Cla gool ax
 Wet Se gool ax
 Hungry Simo ewe teend
 All Kwul kum eet es
 Saw Agh paighat
 Axe Keek yote
 Chisel Ago dotc
 Hammer Tablum dotc
 Shovel Hyap dotc
 File Mowel
 Nails Ta punac
 Knife Ahla be isl or Agh paghl
 Box Agh peest
 Lock Ha caca
 Key Nahlan acan
 Lantern Culdum laox
 Candle Laox
 Pot Cay tlum dotc
 Musket Kup hala
 Powder Oma luc
 Bell Asoigh
 Gimlet Agearn

Rule Ndep
 Needle Lagh
 Scissors Aa ridec
 Broom Atktozet
 Windows Cun oo roipugh
 Shawl Cus croum tum, or lane
 Blanket Quis mox
 Handkerchief Coul cam dum lan
 Umbrella Ca idum tsu paigh
 Cap Cy ts
 Shirt Quisloose
 Shoes Tsoghe
 Ribbon Tradacl
 Stockings Ta lus cum tsots
 Beads Cahoot
 Petticoat Lu li naagh
 Silk Dum lum
 Dress Qwats cum naagh
 Calico Ath lo
 Paint Mis ous sant
 Belt Pland
 Towel Hyink thalt
 Comb Patse
 Brush Hy doose
 Glass Neaks lunee
 Hooks and eyes Cun hae oola
 Thread Lo pes
 Thimble Cun lopes
 Button Nepalla
 Line Agwilo
 Hook Taw il
 Bullets Lop
 Iron Dotsc
 Pipe Ach pe an
 Fog Yane
 Wood Can
 Pine Squin es
 Cedar Kul aagh
 Yew Wuh ulgh
 Willow Wugh sal
 Stone Lop
 Bottle Dotsc um pax
 Paper Sa wuna
 Pail Ome tulgh
 Ring Quis quamsm unone
 Bracelets Tsigh naghe
 Nose Ring Yulx e close
 Chin pin Qbats
 House Walp
 Store Qul dum wat
 Potatoes Squ sheet
 Eggs Hil cum at
 Nuts Tu cula

Flo
 Ber
 Stre
 Ra
 Sal
 Sal
 Bla
 Cra
 Blu
 Che
 Gra
 Car
 Go
 Be
 W
 Ra
 Be
 Ott
 See
 Sh
 Squ
 Mu
 De
 Co
 Des
 Ra
 Mi
 Sm
 Ro
 W
 Po
 Sh
 De
 Se
 Se
 H
 Sa
 E
 H
 F
 R
 S
 C
 C
 S
 S
 C
 C
 M
 L
 T

Ndep	Flowers.....	Metsa haly
Lagh	Berries.....	Ma e
Aa ridce	Strawberries.....	Moo goold
Atktoset	Raspberries.....	Mugh hoghs
roipugh	Salaberries.....	Tsa wus
or lane	Salmonberries.....	Mo lux
uis mox	Blackberries.....	Mas til us
dum lan	Cranberries.....	Ma tlugh ot
su paigh	Blueberries.....	Qup copt
Cy ts	Cherries.....	Lots
Quisloose	Chapés.....	Ha gwul hoo ma e
Tsoqhe	Currants.....	Us
Tradacl	Gooseberries.....	Naasoo
um tsots	Bear.....	Oil
Cahoot	Wolf.....	Qe paon
li naagh	Rabbit.....	Stuc eleen
Dum lum	Beaver.....	Stol
m naagh	Otter.....	Wat so
Ath lo	Sea-otter.....	Pugh lone
ous sant	Sheet.....	Matty
Pland	Squirrel.....	Til sac
yink tlalt	Musk rat.....	Lis pan
Patse	Dog.....	Has
Hy doosc	Cat.....	Tos
ts lunces	Coon.....	Qwe o koo
hac cola	Deer.....	Wuhn
Lo pes	Rats.....	Toos
un lopes	Mice.....	Wa tseen
Nepalla	Snake.....	Mit al alt
Agwilo	Rose buds.....	Qil amis
Taw il	Whale.....	Til poo en
Lop	Porpoise.....	Tse igh
Dotac	Shark.....	Quat, or Tse oo
ch pe an	Dog fish.....	Qus quat
Yane	Seal.....	Oogh ala
Can	Sea lion.....	Te a pun
Equin es	Herring.....	Squh
Kul asgh	Salmon.....	Hone
uh ulgh	Eel.....	La ogh
Vugh sal	Halibut.....	Tagron
Lop	Flounder.....	Laghs
um pax	Rock cod.....	Tse mone
Sa wans	Skate.....	Cunda
me tulgh	Catfish.....	Qy ay eet
m unone	Cuttlefish.....	At said
h naghs	Crab.....	Qual moos
k e close	Starfish.....	Qum ets
Qouts	Sea egg.....	Tau kweets
Walp	Clams.....	Teaghs
dum wat	Cockles.....	Qap ogh
qu sheet	Mussels.....	Queis
il cum at	Leech.....	To moud
Tu cula	Turtle.....	Qun soh

Eagle.....	Ugh sqe ic
Crow.....	Qagh
Gull.....	Qu goon
Goose.....	Hagh
Duck.....	Um yo ix
Owl.....	Qwats gun eeh
Pelican.....	Qe eda mul
Grouse.....	Mugh maigh
Butterfly.....	Woh a woh
Fly.....	Ap
Mosquito.....	We uc
Wasp.....	Qela seets
Bee.....	Qum brant
Lice.....	Tsase
Fleas.....	Sege
Mushroom.....	Quid tsoccs
Head.....	Tum rouse
Hair.....	Qous
Eyes.....	Tsegh
Eye brow.....	Le geel
Mouth.....	Ach
Teeth.....	Wand
Beard.....	Eemghs
Chin.....	Wagh
Brow.....	La qugh
Throat.....	Tum lan
Tongue.....	Too la
Hand.....	Lux need
Thumb.....	Mos
1st finger.....	At saght e
2nd finger.....	Qsing a
3rd finger.....	As talix
4th finger.....	Sqy ee
Arms.....	Un one
Shoulders.....	Tum hry
Nails.....	Haghs
Elbows.....	Scanees
Legs.....	Tum bagh
Hips.....	Qul a run
Knees.....	Qul hry sa
Feet.....	A seegh
Heel.....	To pugh
Back.....	Ha kogh
Belly.....	Panl
Navel.....	Te ih
Ribs.....	Po tat
Spine.....	Tum co
Breast.....	Masgh
Nose.....	Tangh
Cheeks.....	Tyle
Face.....	Tyils, or tsund
Why.....	Awal ego, or quood no

THINK.

I think.... ..Nu ya chrodete
 You think... ..Lip chrodn
 He thinks... ..Lip chrod ca
 We think... ..Lip carod dum
 You think.... ..Lip carod sam
 They think.... ..Lip carod ca

COME.

I come Roy dux anoo
 You come Ma roy duxn e
 He comes.... ..Roy dux e
 We come Cut coi duxn ame
 You come. Ma cut coid duxn sime
 They come Cut coi dux ca

SLEEP.

I sleep.... ..Stughn ote
 You sleep.... ..Stughn e
 He sleeps.... ..Stugh ca
 We sleep.... ..Luh stoigh sum e
 They sleep Luh stoigh et

AFRAID.

I am afraid.. ..Pason ote
 You are afraid.... ..Pason e
 He is afraid.... ..Pas e
 We are afraid.. ..La pason unt
 You are afraid.. ..La pason sum e
 They are afraid.. ..La pas tuca

ANGRY.

I am angry... ..Tan oet
 You are angry.. ..Ma tan e
 He is angry..... ..Tal e
 We are angry.... ..Tan umt
 You are angry... ..Tan sume
 They are angry.... ..Tal ca

WANT.

I want..... ..Asah ote
 You want..... ..Asaghn e
 He wants..... ..Asaght et
 We want..... ..Asagh unt
 You want..... ..Asagh sum e
 They want.... ..Asagh ca

UNDERSTAND

I understand.... ..Wul i ote
 You understand.. ..Wul i ne
 He understands Wul ide et
 We understand Wul i um
 You understand.... ..Wul i sume
 They understand... ..Wul ide ca

LIE.

I lie..... ..Pe uc ote
 You lie.... ..Su pe uc sin
 He lies.... ..Pe uc tet
 We lie.... ..Ca pe uc sum
 You lie.... ..Ca pe uc umt

They lie.... ..Ca pe uet ca
 SHE.

I see..... ..Neet sote
 You see.... ..Neet sin e
 He sees..... ..Neet set
 We see.... ..Neet sunt
 You see.... ..Neet se sunt
 They see.... ..Neet set ca

HIDE.

I hide U ute
 You hide..... ..U yunt
 He hides..... ..U itca
 We hide..... ..U unt
 You hide..... ..U esum
 They hide..... ..U itca

How are you (to a woman)—I
 use naat

How are you (to a man)—I use
 dalgh.

What do you want,—Goa saghn
 What are you looking at,—Goa
 neet sin.

I look at nothing.....Asout ca
 meet sco.

What is that.... ..Naa gweet
 Who are you Naat nu un
 Are you angry.. ..Ma tan e

Yes I am angry—Ye rina ced tan
 Are you angry with me,—Me-
 clone te no goyue.

Why are you angry—Corun tan
 I don't care.... ..Ascutea tagoy

It's none of your business—Asout
 qua tuquan.

Wash your face.. Yoqes at sund
 You will see by and by—Awalgh
 madum neest.

Make a fire..... Su gwalago lu
 Light a fire .. Su gwal aga loax

It is very cold.. ..Sim al quth
 It is very warm.Sim al qe a mng

Where are you going—Da dum
 a roin.

Where have you been—Dowl roi
 dux.

Have you no work now—Atla
 tlaes coun.

Do you want to work—A sag-
 hn e tum atlals.

I want to work—Asagh tum at-
 lals

Does he want to work—All sag-
 ht et tum a tlalets.

Do you want to go with me—

As
 yo
 I want
 Let us
 I want
 What
 sag
 I want
 qu
 How m
 misaqu
 Give it
 qu
 Where
 lun
 wa
 Take t
 qoi
 wal
 Where
 wal
 I have
 tial
 Are you
 Yes, I
 nat
 I want
 stu
 Go to s
 I want
 Go and
 coun
 Make
 cab
 I am ve
 teen
 I have
 yao
 How m
 Tun
 I wish
 she
 i ut
 You sp
 ine
 I have
 tun
 also k
 nu
 Why do
 ugh
 He und

Asaghn e dum dowla was nu
you.

I want to go—Asaghn tum ya e
I wish to go—Asaghn dum dowl
Let us go.....Lans awal sum
I want to buy—Asagh tum queec
What do you want to buy—Goa
saghn e.

I want to buy calico—A san tum
queec athlo.

How much is that—Tekeic mis-
misaquo queet.

Give it for nothing—Sut ca ma
queenum.

Where did you find this—Dat
lum wul awade coo noo
wanee.

Take this to my house—Cul
quoits taagh a gweetnh le
walp.

Where is your house—Mdaa da
walp.

I have worked hard—Wehel a
tlala doot.

Are you tired.....Su nat lane
Yes, I am tired—Ye ry need su
nat lan ote.

I want to sleep—Asagh dum ach
stugh.

Go to sleep.....Ndo a stugh
I want to eat—Asagh dum yaogh

Go and eat now—Ndo ya ogh
oun quoun.

Make dinner—At la la dum a
cabot doot.

I am very hungry—Simoc quee
teend.

I have not eaten to-day—Alki
yaogh go asay e.

How much did he pay you....
Tumisa quenunt et ta quan.

I wish to learn to speak Tsim-
sheyan—A saghn tum wul
i ute alynn Tsimshayan.

You speak very well—Simal wul
ine.

I have just learned—Su qe oun
tum wul sute.

I also know how to speak—Tees
nu yu sim al wul i ute alyun

Why do you speak bad—Con at-
ugh alyun.

He understands very well—Sim

al wulidit .

I understand very little—Tsoosq
can a wul iote.

I am going Cla dowl oot
I am going to-morrow—I see a
tseep dum a dowl.

When are you going—Tum o
sata dum dowl.

You do not understand—Al
quindo wul ine.

I will go in a month—Am guil
queamug dum dol.

I will return in a year—Tum
roudee qouuth tum a lu e
yold.

Will it be long ere he returnus—
Alqui nacum lue yeld qwoot

How many days till you return
—Tumisa se o lue yeld cum.

I will never return—Alqui de
ogh lu e yeld.

Why will you not return—Con
watee lu a yeld.

Where did you come from—Dowl
a wat yun.

I have just come—Su queon al-
roi dux.

Come to-morrow—Su roi duxn
tse tseep.

Why don't you go—Con wuh
dowlnt.

I don't want to go—Alqui sahn
tum ya e.

It is going to rain—Awhlgh dum
tsu hulwas.

Who told you—Nansu wul lum
uht et ta quan.

We want to go—La sagha dum
walgh sum.

Who hid it.... Nan e ut et
I did not hide it—Alquin de u
ute.

Why did you hide your face—
Qoo macum u tsund.

Don't hide anything from me—
Quelo ma u quota quoi.

Why do you think I lie—Con
wula chrodna wul pe ue ote.

Are you not ashamed—Wa tee
dsogh. or ina dsogh.

Go home Dowlnt a walpn
I will come to-morrow—Tsc a
tseep tan dum roi dux noo.

I am taking a walk—Ascot ca
wul ya e.

Tell him to come—Mathlan a
hote ca.

Plenty friends coming by and by
—Awalgh tum we held coi
dux tsepan,

Come soon, or don't be long—
Algh naote qlool a wat yun.
Come to my house—Cal ca dowl
tsa walp.

I will never go to your house—
Alqui tumise te roi dux ne
walpn.

Never come to my house—Alqui
tumise te roi dux ne walpoo.
Stay, don't go—Hla amd wul
tam.

I am ashamed.... Simal dsohn
Why are you ashamed—Corun
dsogh.

You always laugh at me—Wiluc
nigh sagh sum nu yute.

What are you laughing at—Goa
nigh saghs.

Are you angry at me—Ma clone
te no goyu e, or matan e no
goyu e.

I am not angry at you—Al qui
le clone te ya quan.

Give me water.....Qenum ax
Go get water.....Ndo ca ax

Where do you get water—Um
dada nu a sum algaad ax.

Do you know how to wash—
Wul i ne lu maax.

Yes I know very well—Ye ry
need sim al wul i ute.

Wash my shirts—Lu maaxn e
kis loose.

Wash your face—Yoques a tsund
Do you know how to cook—Wul
i ne te elugh

Make dinner—Aliala dum a cab-
ot doot.

Take care don't burn the house
—Amun eest alquin te qual-
uc a walp.

Sweep the floor—Loot ca do to
a walp.

How is your heart—Ndowl a
chrodn.

I am happy—Sim wul and cho-
dote.

What do you think—Goa wul a
chrodn.

I think the same—Neweld chro-
dote.

Are you sick.....Ma seep gune
My head is very sick—Simal
seep tam rous.

You are very foolish—Sim wul
ma watsa ta quan.

Stop your fooling—Qelo ma nat
sen tu.

Don't you work now—Atla a fla-
les que un.

You are lazy....., Ma lisen e
Why don't you take it—Oom um

wugh cand caater.

Who wants to take it—Natl sa-
ght um nagaad.

Who spoke bad—Nat la ly ight
atugh.

What do you call this—Goa tsa
waa ta queet.

What do you call that—Goa tsa
waa ta qua e.

That is a good one—Hla amd
awan.

I don't know..... Ye hoye
Take it all—Quoola ca coun tulgh

It is nearly done—Alqui na ghl
tum coudet.

I knew him long ago—Cla nuct
clen dowl i ute.

How many did he give you—
Tumisa quenum et tacouan.

Why are you afraid—Corun pas-
on.

I am not afraid—Alqui te pason-
ate.

Give me some tobacco—Que num
um domo se wa.

I have none..... Ine a scood
That is always the way—Le nugh
anay.

ot ca do to

—Ndowl a

l and cho-

Goa wul a

weld chro-

seep gune

lok—Simal

—Sim wul

elo ma nat

—Atla a gla-

Ma lisen e

—Com um

—Natl sa-

la ly ight

s—Goa tsa

t—Goa tsa

—Hla amd

.. Ya hoye

coun tulgh

qui na gh

—Cla nuct

ive you—

t tacouan.

lorun pas

i te pason-

—Que num

ne a scood

—Le nugh

